

No. 28725

—

**SPAIN
and
MOROCCO**

Agreement on the promotion and mutual protection of investments. Signed at Madrid on 27 September 1989

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 16 March 1992.

—————

**ESPAGNE
et
MAROC**

Accord relatif à l'enconragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 27 septembre 1989

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE
MARRUECOS SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍ-
PROCA DE INVERSIONES

EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

- deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados,

- reconociendo el importante papel de las inversiones de capitales privados extranjeros en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada Parte Contratante de determinar este papel y de definir las condiciones en las cuales las inversiones extranjeras podrían participar en este proceso,

- reconociendo que la única manera de establecer y mantener un flujo internacional adecuado de capitales es mantener mutuamente un clima de inversión satisfactorio y, por lo que respecta a las inversiones extranjeras, respetar la soberanía y las leyes del país receptor que tenga jurisdicción sobre ellas, actuar de forma compatible con las políticas y las prioridades adoptadas por el país receptor y esforzarse por contribuir a su desarrollo,

- deseosos de crear condiciones favorables para la inversión de capitales en los dos Estados y de intensificar la cooperación entre inversores de los dos Estados, especialmente en el ámbito de la tecnología, la industrialización y la productividad,

- reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversores de ambos Estados y estimular la transferencia de capitales con vistas a promover la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo, los inversores son:

a) Por lo que respecta al Reino de España, las personas físicas residentes en España y las personas jurídicas con domicilio social en España y constituidas de acuerdo con las leyes españolas.

b) Por lo que respecta al Reino de Marruecos, toda persona física con nacionalidad marroquí en virtud de la legislación en vigor en el Reino de Marruecos, así como toda persona moral o sociedad de personas u otra asociación o entidad cuyo estatuto provenga de dicha legislación.

El término "inversiones" engloba la adquisición de toda categoría de bienes y haberes y en particular, pero no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares.

b) Acciones y otras formas de participación en sociedades.

c) Activos monetarios y derechos a toda prestación con valor económico, especialmente los valores públicos y privados de renta fija así como todas las categorías de préstamos comerciales y financieros capitalizados o no.

d) Derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, marcas o nombres comerciales).

e) Concesiones u otros derechos otorgados por las autoridades de las Partes Contratantes, incluidas las concesiones de investigación, extracción o explotación de recursos naturales.

El término "rentas" significa los montantes de los beneficios netos o intereses vinculados a una inversión durante un período determinado.

ARTICULO 2

FOMENTO, ADMISION

Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones, conforme a sus leyes, disposiciones y reglamentos.

ARTICULO 3

PROTECCION

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por

inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, el mantenimiento y la utilización, el disfrute, la extensión, la venta y, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial o administrativa.

Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en dar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1) Cada Parte Contratante asegurará, en su territorio, un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

2) Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios inversores o que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversores de la nación más favorecida, si este último tratamiento es el más favorable.

3) No obstante, este tratamiento no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante otorgue a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación en una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre cambio.

4) Los inversores de una Parte Contratante no podrán prevalerse del tratamiento previsto en el apartado 2 del presente Artículo para beneficiarse de medidas de carácter incitativo (facilidades de créditos, donaciones, primas de equipamiento, garantías o seguros) acordadas por el Gobierno de la otra Parte a sus propios nacionales en materia de política de desarrollo nacional.

ARTICULO 5

TRANSFERENCIA

Cada una de las Partes Contratantes, en cuyo territorio han efectuado inversiones inversores de la otra Parte Contratante, admitirá a estos inversores sin retraso injustificado la transferencia en divisas convertibles de los pagos correspondientes a sus inversiones y en particular:

a) Intereses, dividendos, beneficios y otras rentas corrientes.

b) Cánones y otros pagos derivados de contratos relativos a los derechos de licencia y de la asistencia comercial, administrativa y técnica.

c) Pagos derivados de otros contratos, incluidos los pagos de amortizaciones o devoluciones de préstamos financieros o comerciales.

d) Productos de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluidas las eventuales plusvalías.

e) Indemnizaciones abonadas por motivo de expropiación, de nacionalización o de medidas que tengan el mismo efecto o el mismo carácter.

Las transferencias arriba indicadas se entienden exentas de impuestos y se realizarán en divisas convertibles. La concesión de las autorizaciones administrativas necesarias para la transferencia deberá efectuarse en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la presentación en buena y debida forma de la solicitud de transferencia.

ARTICULO 6

NACIONALIZACION/EXPROPIACION

Las medidas de nacionalización, de expropiación, o toda otra medida con el mismo carácter, que pudieran ser tomadas por las autoridades de una de las Partes Contratantes en contra de las inversiones pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, deberán ser conformes a las prescripciones legales y no deberán ser ni discriminatorias, ni motivadas por razones diferentes de la

utilidad pública. La Parte Contratante que haya tomado tales medidas abonará al interesado, sin retraso injustificado, una indemnización adecuada y efectiva.

ARTÍCULO 7

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso en que una de las Partes Contratantes efectue un pago a un inversor en virtud de una garantía otorgada contra riesgos no comerciales respecto a una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor indemnizado.

En lo que concierne a los derechos reales ligados a la inversión (derecho de propiedad, uso, usufructo), la subrogación sólo puede producirse tras la autorización por

parte de las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en la que ha sido realizada la inversión.

ARTICULO 9

ARBITRAJE

1) Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solucionadas por la vía diplomática.

2) Si las dos Partes Contratantes no llegan a un arreglo en un plazo de nueve meses, la diferencia será sometida, a petición de una u otra Parte Contratante, a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los árbitros así designados nombrarán un presidente que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3) Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro y si, tras invitación de la otra Parte para designarlo, no lo ha hecho en el plazo de dos meses, el árbitro será nombrado, a petición de esta última Parte Contratante por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

4) Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del Presidente durante los dos

meses siguientes a su designación, este último será nombrado, a petición de una u otra Parte Contratante, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

5) Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no ejerce su mandato o si es nacional de una de las Partes Contratantes, las nominaciones serán hechas por el Vicepresidente y, si este último no ejerce su mandato o es nacional de una de las Partes Contratantes, serán hechas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6) A menos que las Partes Contratantes dispongan de otro modo, el tribunal fija él mismo su procedimiento.

7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un periodo inicial

de diez años y, por tácita reconducción, por periodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2) En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 9 arriba citados seguirán aplicándose durante un periodo de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en dos originales en lenguas árabe y española, que hacen igualmente fé, en Madrid, el 27 de Septiembre de 1989.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
e Iberoamérica

Por el Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELLATIF FILALI
Ministro de Asuntos Exteriores

2 - في حالة الفسخ تظل المقتضيات الواردة في
المواد الأولى إلى التاسعة اعلاه سارية لمدة عشر سنوات على
الاستثمارات المنجزة قبل الفسخ .

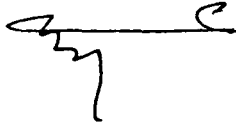
في

حرب

في نظيرين اقليمين بالمغتين العربية والاسبانية لهما نفس
الحياة .

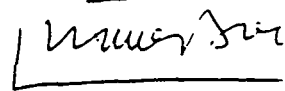
عن

المملكة المغربية



عن

المملكة الاسبانية



لهذا الأخير مانع أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين —
المتعاقدين ، يقوم بالتعيينات العضو الاقدم بالمحكمة والذي
لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين .

6 - تحدد المحكمة مسطرهما إلا إذا توفر الطرفان
المتعاقدان على مسطرة أخرى .

7 - تكون قرارات المحكمة نهائية وملزمة للطرفين
المتعاقدين .

المادة العاشرة :

=====

الدخول إلى حيز التنفيذ ،

التجديد ، الفسخ ،

1 - يدخل هذا الاتفاق إلى حيز التنفيذ يوم قيام
الحكومتين بإشعار بعضهما البعض باستكمال الاجراءات الدستورية
المتطلبه لدخول الاتفاقات الدولية حيز التنفيذ ، ويظل
ساري المفعول لمدة عشر سنوات اولية تتجدد بصورة تلقائية
لحقات متتالية مدتها سنتين .
ويمكن لكل واحد من الطرفين المتعاقدين فسخ هذا
الاتفاق بإشعار ستة أشهر قبل انتهاء أجله .

فإن الأمانة لا يمكن أن تقوم إلا بعد ترخيص من طرف السلطات المختصة طبقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تم لئديه إنجاز الاستثمار .

المادة التاسعة :

التحكيم

- 1 - تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية .
- 2 - وإذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى أية تسوية في ظرف تسعة أشهر ، يعرض الخلاف بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية تتكون من ثلاثة أعضاء . يعين كل طرف متعاقد حكماً ويعين الحكمان رئيساً يجب أن يكون من رعايا بلد ثالث .
- 3 - إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين حكماً عنه ولم يجب على الدعوة الموجهة إليه من قبل الطرف المتعاقد الآخر بالقيام في ظرف شهرين بهذا التعيين ، يتم تعيين الحكم بطلب من الطرف المتعاقد الأخير من قبل رئيس محكمة العدل الدولية .
- 4 - إذا لم يتفق الحكمان على اختيار رئيس في ظرف الشهرين المواليين لتعيينهما ، يعين الرئيس بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية .
- 5 - فيما يرجع لما ورد في الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة ، إذا حصل ما يمنع رئيس محكمة العدل الدولية من ممارسة مهمته ، وإذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين يقوم نائب الرئيس بالتعيينات ، وإذا حصل

المادة السادسة :

التأميم / نزع الملكية

إن تدابير التأميم ونزع الملكية أو أي إجراء له نفس الصبغة والتي يمكن أن تتخذ من طرف سلطات أحد الطرفين المتعاقدين إزاء استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر يجب أن تكون مطابقة للنظام القانونية ، ولا يمكن أن تكون تمييزية ، ولا معللة بأسباب غير المنفعة العامة . ويقوم الطرف المتعاقد الذي اتخذ هذه التدابير بدفع تعويض فعلي ومناسب وبدون تأخير غير مبرر .

المادة السابعة :

الشروط الأكثر افضلية

إن الشروط الأكثر افضلية من تلك الواردة في هذا الاتفاق والتي اتفقت عليها أحد الطرفين المتعاقدين مع مستثمري الطرف المتعاقد الآخر لا تتأثر بهذا الاتفاق .

المادة الثامنة :

مبها الانابة

في حالة ما إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بدفع أداء لأحد المستثمرين بمقتضى ضمانه ضد الأخطار غير التجارية المتعلقة باستثمار تم إنجازه فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف الأخير يعترف بنيابة الطرف المتعاقد الأول في مختلف الحقوق الاقتصادية للمستثمر المعوض له .

أما فيما يتعلق بالحقوق العينية المرتبطة بالاستثمار (حق الملكية ، حق الاستعمال ، حق الانتفاع)

والضمانات أو التأمينات) التي تمنح من طرف حكومة الطرف الآخر لرعاياها في إطار سياسة التنمية الوطنية .

المادة الخامسة : التحويل =====

- يسمح كل واحد من الطرفين المتعاقدين ، الذي أنجز فوق ترابه مستثمر الطرف المتعاقد الآخر استثمارات ، لمؤلا لمستثمرين وبلا تأخير غير مبرر ، بتحويل ، وبعمليات قابلة للتحويل ، الاداءات المرتبطة بهذه الاستثمارات وبالأخص :
- أ - الفوائد ، وأرباح الاسهم ، والأرباح وباقي المداخل الأخرى .
 - ب - الاتاوات وباقي الاداءات المترتبة عن عقود تتعلق بعقود الاجازة أو عقود المساعدة التجارية ، والادارية أو التقنية .
 - ج - الاداء المترتب عن عقود أخرى بما فيها اداء الدين أو ارجاع القروض المالية والتجارية .
 - د - ما ينتج عن بيع أو تصفية جزئية أو كلية لأي استثمار بما في ذلك فوائد القيمة المحتملة .
 - و - التحويلات المؤداة عن نزع ملكية ، أو تأميم أو أية إجراءات لها نفس المفعول ونفس الخائص .
- إن هذه التحويلات التي تم ذكرها والتي يجب أن تكون مافية من كل الضرائب ، تتم بالعملة القابلة للتحويل . ويجب أن تمنح الترخيمات الادارية الضرورية للتحويل خلال مدة ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ تقديم طلب التحويل المستوفي الشروط .

يعمل كل طرف متعاقد جاهدة على منح الترخيصات الضرورية المتعلقة بهذه الاستثمارات ويسمح في نطاق تشريعه بتنفيذ عقود ارجازة ، وعقود مساعدة تقنية ، وعقود تجارية وإدارية .

يعمل كل طرف متعاقد أيضا - كلما اقتضت الضرورة ذلك - على منح الترخيمات المتطلبية والمرتبطة بالنشطة المستشارين والخبراء الموظفين من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

المادة الرابعة : المعاملة =====

1 - يضمن كل طرف متعاقد فوق ترابه معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

2 - لا تقل هذه المعاملة عن تلك التي يمنحها كل واحد من الطرفين المتعاقدين لاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف مستثمريه او تلك التي يمنحها كل واحد من الطرفين المتعاقدين لاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف مستثمري الدولة الاكثر رعاية اذا كانت هذه المعاملة الاخيرة اكثر افضلية .

3 - غير ان هذه المعاملة لا ينبغي ان تشمل الامتيازات التي يمنحها احد الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة اخرى بموجب انضمامها واشتراكها في اتحاد جمركي او سوق مشتركة او منطقة تبادل حر .

4 - لا يمكن لمستثمري اي من الطرفين المتعاقدين ان يطالبوا بالمعاملة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة للاستفادة من تدابير ذات طابع تشجيعي (كتسهيلات في منح القروض، والخصوات وعلاوات التجهيز،

ج - كل الديون النقدية وحقوق تقديم الخدمات ذات قيمة اقتصادية وبالأخص القيم العامة والخاصة ذات الدخل الثابت وكذا مختلف أنواع القروض التجارية والمالية المرسلة والغير المرسلة .

د - حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية (كبراءات الاختراع ، وعلامات الصنع والعلامات التجارية) .
و - الامتيازات والحقوق الأخرى الممنوحة من طرف سلطات الطرفين المتعاقدين ، بما فيها امتيازات البحث ، واستخراج واستغلال الموارد الطبيعية .
د - يدل مصطلح " مداخيل " على مبالغ الأرباح الصافية والأموال المرتبطة باستثمار خلال مدة معينة .

المادة الثانية :

=====

التشجيع والقبول

يشجع كل طرف متعاقد ، على قدر المستطاع ، الاستثمارات المنجزة فوق ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، ويقبل هذه الاستثمارات طبقاً لقوانينه ولوائحها وأنظمتها .

المادة الثالثة :

=====

الحماية

يقوم كل طرف متعاقد بحماية الاستثمارات المنجزة فوق ترابه وطبقاً لتشريع ، من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، ولا يعطل باتخاذ تدابير تمييزية وغير معللة ، تسييرها وصيانتها واستعمالها ، والانتفاع بها وتوسيعها وبيعها وعند الاقتضاء تمفيتها .

- وادراكا مننما بضرورة حماية استثمارات مستثمري الدولتين وتشجيع تحويل رؤوس الأموال من أجل ازدهار اقتصادي في كلا الدولتين .

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

=====

تعريفات

لأغراض هذا الاتفاق ، المستثمرون هم :

أ - بالنسبة للمملكة الإسبانية ، الأشخاص الذاتيون المقيمون بإسبانيا وكذا الأشخاص المعنويون الذين يوجد مقرهم الاجتماعي بإسبانيا والذين تأسسوا طبقا للقوانين الإسبانية .

ب - بالنسبة للمملكة المغربية ، كل شخص ذاتي ينتمى بالجنسية المغربية بمقتضى التشريع الجاري به العمل في المملكة المغربية ، وكذا كل شخص معنوي أو شركة أشخاص أو أية جمعية أو كيان أنشئ وفق التشريع المذكور .

ج - إن تعبير " استثمار " يشمل كل حيازة لمختلف أنواع الممتلكات والأصول النقدية وبشكل خاص لكن ليس على سبيل الحصر :

أ - ملكية الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وباقي الحقوق العينية مثل الرهون والضمانات ، وحقوق الانتفاع وما شابه ذلك .

ب - الحصص الاجتماعية وباقي أشكال المساهمات في الشركات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تفاه

بين

المملكة الاسبانية والمملكة المغربية

بشأن

انعاش وحماية الاستثمارات على وجه

التبادل

ان المملكة الاسبانية والمملكة المغربية ،

- رغبة منهما في توطيد علاقات التعاون الاقتصادي بين

الدولتين ،

- وادراكا منهما بالدور الذي تلعبه الاستثمارات

الأجنبية الخاصة في عملية النمو الاقتصادي وحفز كل طرف

متعاقد في تحديد هذا الدور وكذا الظروف التي ستشارك فيها

الاستثمارات الأجنبية في عملية النمو هذه ،

- وادراكا منهما أن الوسيلة الوحيدة لخلق وحياسة

تدفق دولي ملائم لرؤوس الأموال هي الحفاظ المتبادل على

مناخ استثماري مرض ، وبالنسبة للاستثمارات الأجنبية ،

احترام سيادة وقوانين البلد المضيف الخاضعين لتشريعته ،

والعمل بكيفية تتماشى مع السياسات والأولويات التي يقرها

البلد المضيف والعمل جاهدين على المساهمة في تنميته ،

- وحرما منهما على خلق ظروف أحسن للاستثمار

داخل الدولتين وتقوية التعاون بين مستثمري الدولتين ،

وبالخاص في ميدان التكنولوجيا والتصنيع والانتاج .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROMOTION AND MUTUAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role played by private, foreign capital investments in the economic development process, and the right of each Contracting Party to determine that role and to define the conditions under which foreign investments may participate in the process,

Recognizing that the only way to establish and maintain sufficient international flow of capital is to sustain a mutually satisfactory investment climate and, with regard to foreign investments, to respect the sovereignty and laws of the host country having jurisdiction thereover, to act in a manner compatible with the policies and priorities adopted by the host country and to endeavour to contribute to its development,

Desiring to establish favourable conditions for capital investment in the two States and to intensify cooperation between investors from the two States, especially in the fields of technology, industrialization and productivity,

Recognizing the need to protect the investments of investors of both States and to stimulate the flow of capital with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, investors are:

(a) In respect of the Kingdom of Spain, individuals resident in Spain and artificial persons whose registered offices are in Spain and constituted in conformity with Spanish laws.

(b) In respect of the Kingdom of Morocco, any individual of Moroccan nationality by virtue of legislation in force in the Kingdom of Morocco and any artificial person, partnership or other association or entity whose statutes derive from that legislation.

The term “investments” shall apply to the acquisition of any category of property and assets, and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, sureties, beneficial interest and similar rights.

¹ Came into force on 15 January 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

(b) Shares and other forms of participation in companies.

(c) Monetary assets and rights to any benefit having an economic value, especially fixed income securities, both public and private, and all categories of commercial and financial loan, capitalized or not.

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks or trade names).

(e) Concessions and other rights granted by the authorities of the Contracting Parties, including concessions for prospecting, mining or developing natural resources.

The term “income” shall mean the net profits or interests deriving from an investment during a given period.

Article 2

PROMOTION, PERMISSION

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall permit these investments, in accordance with its laws, provisions and regulations.

Article 3

PROTECTION

Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.

Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of licensing contracts and of technical, commercial or administrative assistance.

Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the permits required for the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory for the investments of investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party in respect of the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party in respect of investments made within its territory by investors of the most-favoured nation, if the latter treatment is the more favourable.

3. Nevertheless, this treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its membership in or association with a customs union, common market or free trade area.

4. The investors of one Contracting Party may not avail themselves of the treatment provided for in paragraph 2 of this article in order to benefit from incentive measures (credit facilities, donations, equipment subsidies, guarantees or insurance) accorded by the Government of the other Party to its own nationals as a matter of national development policy.

Article 5

TRANSFERS

Each of the Contracting Parties within whose territory investors of the other Contracting Party have made investments shall permit those investors to transfer, without undue delay, in convertible currency, payments relating to their investments, in particular:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties and other payments deriving from licensing rights and from commercial, administrative or technical assistance;
- (c) Payments deriving from other contracts, including payments for amortization or repayment of financial or commercial loans;
- (d) Proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including capital appreciation, if any;
- (e) Compensation for expropriation, nationalization or other measures having the same effect or the same nature.

The aforementioned transfers shall be understood to be tax-exempt and shall be made in convertible currency. The administrative authorizations necessary for the transfer shall be granted within three months from the date of the submission in good and due form of the transfer application.

Article 6

NATIONALIZATION/EXPROPRIATION

Any measure of nationalization, expropriation or any other measure of the same nature taken by the authorities of one of the Contracting Parties against investments belonging to investors of the other Contracting Party must be in accordance with the law and must not be discriminatory or prompted by any consideration other than public use. The Contracting Party having taken such measures shall pay, without undue delay, adequate and effective compensation to the person entitled thereto.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Where one of the Contracting Parties has agreed with investors of the other Contracting Party to conditions more favourable than those of this Agreement, those conditions shall not be affected by this Agreement.

Article 8

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one of the Contracting Parties makes a payment to an investor by virtue of a guarantee issued against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation of the first Contracting Party in respect of the economic rights of the investor who has been compensated.

With regard to the real rights related to the investment (right of ownership, use or beneficial interest), subrogation may occur only with the prior authorization of the competent authorities, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where the investment was made.

Article 9

ARBITRATION

1. Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties cannot reach a settlement within nine months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator, and if, after being invited by the other Party to do so, it has not made the appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot agree as to the choice of Chairman within two months of their appointment, the latter shall be appointed at the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

Article 10

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL, TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Governments have notified each other that their respective constitutional requirements for

the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive two-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other, in writing, six months before the date of expiration.

2. In case of termination, the provisions of articles 1 to 9 above shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before termination.

DONE in Madrid, on 27 September 1989, in two originals, in Arabic and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretary of State
for International Cooperation
and Ibero-America

For the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

ABDELLATIF FILALI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Reconnaissant l'importante contribution que les investissements de capitaux privés étrangers apportent au développement économique, ainsi que le droit dévolu à chacune des Parties contractantes de déterminer cette contribution et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce développement,

Reconnaissant que le seul moyen d'instaurer et d'entretenir un courant international adéquat de capitaux consiste à préserver conjointement un climat satisfaisant d'investissement et, en ce qui concerne les investissements étrangers, à respecter la souveraineté et les lois du pays qui reçoit ces investissements, à agir de façon compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays qui les reçoit et à s'efforcer de contribuer à son développement,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les investisseurs des deux Etats, notamment dans les domaines de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats et de stimuler les transferts de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les investisseurs sont :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques résidentes de l'Espagne et les personnes morales dont le domicile social est sis en Espagne et qui sont constituées conformément aux lois espagnoles;

b) En ce qui concerne le Royaume du Maroc, toute personne physique de nationalité marocaine en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume du Maroc, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association ou entité dont le statut dérive de cette législation.

Le terme « investissements » s'entend de l'acquisition de biens et d'avoirs de toutes catégories, et en particulier mais non exclusivement :

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires;

b) Les actions et autres participations dans des sociétés;

c) Les actifs monétaires et les droits à toute prestation ayant une valeur économique, en particulier les titres publics et privés à revenu fixe ainsi que toutes les catégories de prêts commerciaux ou financiers, capitalisés ou non;

d) Les droits d'auteur et droits de propriété industrielle (par exemple : brevets, marques ou noms commerciaux);

e) Les concessions ou autres droits accordés par les autorités des Parties contractantes, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Le terme « revenus » s'entend des profits nets ou intérêts résultant d'un investissement durant un temps déterminé.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET ACCEPTATION

Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera ces investissements conformément à ses lois, dispositions et règlements.

Article 3

PROTECTION

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra aucun obstacle, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la cession ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution des contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de délivrer les autorisations requises pour les activités des consultants ou experts engagés sous contrat par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT

1) Chacune des Parties contractantes assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ni que celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est le plus favorable.

3) Néanmoins, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorderait aux investisseurs d'un Etat tiers du fait de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

4) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront se prévaloir du traitement prévu au paragraphe 2 du présent article pour bénéficier de mesures d'incitation (facilités de crédit, subventions, primes d'équipement, garanties ou assurances) accordées par le gouvernement de l'autre Partie à ses propres ressortissants pour les besoins de sa politique de développement national.

Article 5

TRANSFERTS

Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie auront effectué des investissements autorisera ces investisseurs à transférer, sans retards injustifiés, en devises convertibles les paiements correspondant à leurs investissements et en particulier :

- a) Les intérêts, dividendes, profits et autres revenus courants;
- b) Les redevances et autres paiements résultant de contrats relatifs aux droits de licence ou d'assistance commerciale, administrative ou technique;
- c) Les paiements résultant d'autres contrats, y compris les amortissements ou remboursements de prêts financiers ou commerciaux;
- d) Les produits de la cession ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les éventuelles plus-values;
- e) Les indemnités accordées motif pris d'expropriation, de nationalisation, ou de mesures de même effet ou de même caractère.

Les transferts ci-dessus seront exonérés d'impôts et seront effectués en devises convertibles. La délivrance des autorisations administratives nécessaires pour ces transferts devra s'effectuer dans un délai de trois mois à compter de la date de dépôt en bonne et due forme de la demande de transfert.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres de même nature qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties contractantes à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront être ni discriminatoires, ni motivées pour d'autres raisons que l'utilité publique. La Partie contractante qui aura pris ces mesures versera à l'intéressé, sans retard injustifié, une indemnité adéquate et réelle.

Article 7

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord dont serait convenue l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie accordée contre les risques non commerciaux au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la Partie contractante première nommée sur les droits économiques de l'investisseur indemnisé.

En ce qui concerne les droits réels liés à un investissement (droit de propriété, d'usage ou d'usufruit), la subrogation ne pourra se faire qu'avec l'autorisation des autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où aura été effectué l'investissement.

Article 9

ARBITRAGE

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

2) Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement dans un délai de neuf mois, le différend sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers.

3) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et si, après que l'autre Partie l'aura invitée à le faire, elle ne l'a pas désigné dans un délai de deux mois, l'arbitre sera nommé, sur la demande de la deuxième Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur l'élection du président durant les deux mois qui suivent leur désignation, le président sera nommé, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations seront effectués par le Vice-Président et, si ce dernier n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, elles seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur.

7) Les décisions du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront signifiés mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et pourra être tacitement reconduit pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

2) En cas de dénonciation, les dispositions des articles premier à 9 ci-dessus continueront de s'appliquer durant dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Madrid le 27 septembre 1989, en deux exemplaires originaux en langues arabe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération internationale
et Ibéro-amérique,

[Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO

Pour le Royaume du Maroc :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ABDELLATIF FILALI